

邵志洪 / 编著

翻译理论、 TRANSLATION THEORIES, PRACTICE AND CRITICISM 实践与评析



华东理工大学出版社

EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

上海市研究生教学用书

本书得到上海市研究生教育专项经费资助

华东理工大学研究生教育基金资助项目

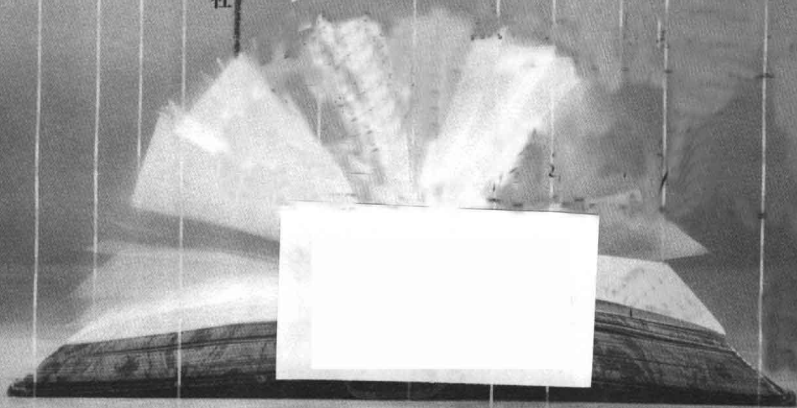
邵志洪 / 编著

翻译理论、 实践与评析

TRANSLATION THEORIES, PRACTICE AND CRITICISM



华东理工大学出版社



图书在版编目(CIP)数据

翻译理论、实践与评析/邵志洪 编著. —上海:华东理工大学出版社,2003.9
ISBN 7-5628-1415-5

I. 翻... II. 邵... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 046614 号

上海市研究生教学用书
本书得到上海市研究生教育专项经费资助
华东理工大学研究生教育基金资助项目

翻译理论、实践与评析

TRANSLATION THEORIES, PRACTICE AND CRITICISM

邵志洪 编著

出版	华东理工大学出版社	开本	850×1168 1/32
社址	上海市梅陇路 130 号	印张	13.75
邮编	200237 电话(021)64250306	字数	357 千字
网址	www.hdlgpress.com.cn	版次	2003 年 9 月第 1 版
发行	新华书店上海发行所	印次	2003 年 9 月第 1 次
印刷	上海市崇明裕安印刷厂	印数	1-3050 册
ISBN 7-5628-1415-5/G·233		定价:25.00 元	

内 容 简 介

本英语专业研究生教学用书,旨在将翻译理论、实践与评析有机结合,以中西翻译理论为指导,以英汉对比研究为依托,在翻译实践的基础上为翻译评析提供多层视角、多层维度,使翻译理论联系实际,使翻译实践与评析能力互补相长。现有的教材著作由于侧重面不同,一般内容分为三类:翻译理论类;翻译理论与实践类;翻译评析类。本教学用书特色是运用理论,在翻译实践的基础上参与评析。

全书共分五章。第一章:翻译理论;第二章:翻译方法论;第三章:翻译批评论;第四章:英汉翻译实践与评析;第五章:汉英翻译实践与评析。前三章为理论部分,各章节以“思考题”和“导读”形式出现,“导读”提供主要参考文献与研究内容。后两章为实践与评析部分,分别根据英汉翻译和汉英翻译的特点编写,所提供的一种或多种译文供比较与评析用。

序 言

(一)

秋尽江南。

1988年11月中旬,“中国英语教学研究会沪闽浙赣地区第6届年会”在复旦大学举行。

复旦大学内,“相辉堂”(昔称“登辉堂”)前的大草坪绿意犹在,“南京路”两侧的悬铃木被秋风染黄的树叶,在秋阳的照射下,金光灿灿。

我和志洪,款步而行,漫行在复旦校园。我们首次握手,却如遇故人。因为,我们经常“鸡犬之声相闻”于当时各地的英语期刊上。另外,我俩又都是讲师,都来自“第三世界”(专科学校)的代表——我来自浙江台州师范专科学校,志洪则来自江西抚州师范专科学校。

1970年离开母校之后,这是我第一次回复旦。校园,书香弥漫,秋菊怒放。我和志洪比肩而行,眼望熟悉的一草一木,耳闻悦耳的书声笑声,眼前却浮现了动乱年代的复旦园,凋敝而又破败。吾心呻吟,吾泪滚动;而此刻的志洪也谈起了他在山高林密的武夷山度过的近10年“蹉跎岁月”。虽然,文革罹祸,已经过去了10多年,我们两人的话题仍一度锁定在一个沉重的话题上:

假如没有文革……

……

七月流火。

2000年7月下旬。“中国英汉语比较研究会第4次全国学术研讨会”在厦门大学举行。

在阔别多年之后,我和志洪,又重逢于推窗见海的厦大校园。我们互递名片,此时的志洪,已经是华东理工大学英语系的教授,而我,也已经是上海交通大学英语系的教授。

复旦一别,我们依然“鸡犬之声相闻”。志洪发表于核心刊物上的宏文长论,如五月鲜花,接踵而开,美不胜收。尤其是他的《英汉语研究与对比》(华东理工大学出版社,1997年出版),更是集结了他多年来潜心研究之学术成果。

7月28日,会议组织游览鼓浪屿,攀登日光岩。烈日当空,海景壮观。我和志洪皆进入“痴迷”状态,但是,“醉翁”之意不在山,不在水,在乎我们的共同的学术话题也!

谈兴未尽!从厦门回到上海之后,我曾专程到华东理工大学去拜访志洪。在志洪的书房里促膝交谈,我最终确定了新的学术研究方向:翻译与美学。

又过3年,我和志洪“殊途同归”,“携手”于《中国翻译》。

在《中国翻译》2003年第一期,在同一专栏下,我们发表了以下文章:

翻译教学呼唤“美育”——评阅 TEM(2002)英译汉试卷有感
(毛荣贵)

汉英对比与翻译——TEM8(2002)汉译英试卷评析(邵志洪)

(二)

2003年6月。接志洪电话,请我为他的新著《翻译理论、实践与评析》作序。

我,先是一“愣”:我配吗?

自己比志洪虚长几岁,但是,我历来觉得,志洪的学问做得比我更“阵地”、更沉稳、更系统,他是我心中的学术之“兄”。

我,后是一“诺”:我答应。

志洪,口吻诚挚,言辞实在。让我想起:世间人海茫茫,如此长期真诚的学术交往者,能有几人?此外,我和志洪的心是相通

的。为志洪的新作写序，我有胸臆欲抒，不会无话找话，不会无病呻吟。

多少年来，我们两人，爱好一致：

以独坐书房为喜；以掩卷静思为乐。舍此，几无别的 hobby 可言。

多少年来，我们两人，认识一致：

不与科研相结合的教学，是“贫血”的教学。也许，日复一日，你不得不在课堂上大炒冷饭，而味同嚼蜡；而不与教学相结合的科研，是“缺氧”的科研。也许，年复一年，你不得不哀叹灵感遁迹、思路关闭。

多少年来，我们两人，实践一致：

授课和著述，彼此携手，获得“双赢”。

授课时，则灵感袭来，著述的新命题，令我们的授课底气十足；

著述时，则左右逢源，讲台的新感悟，催我们的文思汨汨奔流！

多少年来，我们两人，观点一致：

翻译，离不开理论。但是，这种理论必须能与翻译实践和谐结合，自然交融。志洪此书的书名——《翻译理论、实践与评析》，就是一个明证。

现在的译界，存在一种躲避翻译实践的理论，一种惧怕翻译实践的理论，甚至是仇视翻译实践的理论。

不信，请看事实。

今年，有幸读到一篇讲翻译理论的文章，其中有如此一段：

任何文化或文学艺术的生产，都是在一个类似于物理学意义上的“场”之中进行的。文化资本争夺的第二种策略来自于对“命名权”的争夺。通过对事物、对词语乃至学科的命名，来确认自己的文化合法性，并区别于其他的文化，以此获得优势地位、提高产品价值、拥有文化资本、对“他者”实施“符号暴力”进而实现建构

话语权力的可能性。

读此宏文,如诵“天书”。且不说,翻译怎么跟物理学意义上的“场”扯上了关系;且不说,文化资本争夺的第二种策略是一种何等的“策略”;就说其中对“他者”实施“符号暴力”,就让笔者发愣良久,发怵良久。

“家庭暴力”这个新词,好像进入我们的现实生活不久。岂料,“符号暴力”已经如此快速进入译界!试想:一位刚刚经受过“家庭暴力”摧残的读者,捧读此文,眼前忽然晃动“符号暴力”四字,可怜兮兮的读者,岂不因受到“暴力”的双重打击,致使脑部突然缺氧而“罹难”?此等不幸,假若发生,不知各地的“消协”(注:“消费者协会”之简称)是管,还是不管?文章作者是否应该出现于被告席上?

我跟志洪说,你这册专著讲述的理论,若是也出现了“物理学意义上的‘场’”,或是“符号暴力”,我就不能遵命为你的专著写序了,因为,你的专著我连看都看不懂,怎么配开机、击键、作序呢?

我曾经满怀热望去参加过一个“语篇与翻译”的国际会议。我个人认为,现代语言学的诸多研究成果,最能与翻译结合的,莫过于 discourse analysis,最能让 discourse analysis“用武”的领域,也莫过于翻译!然而,在会场呆坐几日,几乎没有听到“翻译”二字,几乎没有见到一个翻译实例!

我失望了,如同登上泰山之巅,起了个大早,去观日出,见到的却是漫天阴霾。

我失望了,如同步入上海大剧院,看一台好戏,快到“戏眼”时,有人到台前宣布:主要演员突发心肌梗塞,演出停止。

怀着这种遗憾,我动笔写了一个新的章节:翻译与语篇(见《新世纪大学英汉翻译教程》第11讲,上海交通大学出版社2002年版)。

怀着这种遗憾,我动笔写了一个新的章节:翻译与语篇(见《新世纪大学汉英翻译教程》第2讲,上海交通大学出版社2002

年版)。

怀着这种遗憾,我动笔写了“语篇意识观照下的译文例析”(合作人:范武邱)(见西安外国语学院《外语教学》2003年第3期)

怀着这种遗憾,我动笔写了“冠状病毒乃 SARS 元凶——科技翻译与‘语篇意识’”(见《中国翻译》2003年第4期)

(三)

翻译,作为“上层建筑”的内容或分支之一,无疑受到“经济基础”的影响与制约。西方国家科技领先、经济发达,如此国情,势必令他们不像我们那样重视科技及经济相关的信息输入,或是文化的输入,也势必不像我们那样看重翻译。

中国自古乃翻译之泱泱大国。译者浩浩荡荡,译作浩如烟海,译才层见叠出。西方译界,望尘莫及也。

1984年,外语教学与研究出版社出版了一套里程碑式的“译学丛书”——《翻译研究论文集》,此论文集共计两册,分别收集了1894年—1983年间我国91位文学家、翻译家的翻译研究论文。他们中间有:

严复、梁启超、朱自清、郭沫若、鲁迅、林语堂、茅盾、吕叔湘、傅雷、老舍、赵元任、钱钟书、王佐良、戈宝全等杰出的学者。

他们前仆后继,跋涉译林,他们孜孜不倦,洞悉翻译。他们既是译苑的躬耕者,又是译学的拓荒人。他们的翻译研究及其理论总结,深深扎根于翻译实践的沃土,既源于翻译,又高于翻译。

他们孜孜矻矻的翻译实践不仅为我们引进了大量的灿烂的西方文化,而且为世界译界贡献了卓越的翻译理论。

和前辈相比,少数现代译论家们数典忘祖,不学无术,妄自菲薄。极尽炮制花里胡哨论文之能事,却没有或很少有成功的翻译实践。他们的论文充斥洋译论的片言只语,充斥连他们自己也没有完全搞懂的术语名词,他们的翻译研究是无“皮”(翻译实践)之“毛”(翻译理论)。

皮之不存，毛将焉附？

不能令人容忍的是，近百年来，我国翻译大家的翻译研究与翻译理论，竟然被少数现代译论家们打入冷宫，偶尔提及，也是支离破碎，无足轻重。我国翻译大家的翻译研究及理论，可怜巴巴地只剩下了严复的“信达雅”、傅雷的“神似”及钱钟书的“化境”等。而且，严复的“信达雅”也饱受他们的质疑和抨击。

翻译大国明明手里端着翻译研究及理论的“金碗”(golden bowl)，却要跪拜于西方译论家的脚下，去乞讨所谓高超理论，更令人恶心的是，去乞讨那些别人已经抛弃的货色。

从严复到戈宝权，我想，假如他们都还健在，他们能否读懂含有“符号暴力”这样的引进的现代西洋译论？假如鲁迅先生还健在，读到如此译论，是否会拍案而起，愤然命笔，写下新的檄文，比如，“论‘符号暴力’应当缓行”？

中国的传统译论，当然不应该是僵死的，停止不前的，而应该不断发展，不断“与时俱进”。笔者在2002年召开的全国第3次全国多语种翻译理论研讨会上的主题发言，提出，“与时俱进”的翻译理论、具有中国特色的翻译理论应该与其相邻学科的最新研究成果携手，共荣共赢的翻译理论。

能够与翻译理论“携手”的人文学科有：美学、英汉语对比学、逻辑学、哲学、语言学、文化对比学、译文对比学、文体学以及国外译论，等等。

这些学科，可以和翻译研究有机结合，水乳交融般地构成“翻译应用理论”的灿烂板块。这个板块，才可以受之无愧地被称为“翻译学”。它不仅具有一种理论所必备的系统性，逻辑性，科学性，实用性，既能开拓译林跋涉者的学术视野和思考空间，又能使他们的译技在“润物细无声”的环境里得以“水涨船高”式的提升。非如此，我们的译学决不能与翻译大国的地位相适应。

先睹为快！

读志洪的书稿，发现有相当的篇幅有涉“译文对比”！我们再

次“殊途同归”!

“译文对比”应该,而且可以,成为翻译研究和翻译学习的一个重要板块。13 年之前,我就写过一篇文章,标题是“在比较和鉴别中学习翻译”(见《中国翻译》1990 年第 3 期)。现在,我若要再写一篇文章,其标题将是:在比较和鉴别中研究翻译。

冯庆华教授的《实用翻译教程》以相当的篇幅提供了“多种译本研究”,新意撩人。他认为:鉴赏优秀译本,尤其是对同一个原文的多种译本的比较研究是相当有益的。

笔者甚至认为,译文比较可以发展成为“译文比较学”。因为,“译文比较”,不仅仅是一个极好的翻译研究和翻译学习的切入口,而且是一个值得发掘的富矿,一片值得精耕细作的沃土,一道值得静观细赏的风景。翻译方方面面的技巧,翻译形形色色的理论均能够通过该种方式得以有声有色的演绎。

例一:

When I was as young as you are now, towering in confidence of twenty-one, little did I suspect that I should be at forty-nine, what I now am.

a/ 我在你这个年纪的时候,二十出头,充满自信,意气风发,哪里会想到 49 岁今天的我呢?

b/ 我在你这个年纪的时候,二十出头,小荷尖尖,意气风发,哪里会想到 49 岁今天的我呢?

假如,只见到译 a,也许我们很满意地称赞:此译甚好。但是,当译 a 和译 b 放在一处时,犹如阴阳两个电极的突然接触,会即刻迸发出灿烂的火花,瞬间,让我们看清了许多。我们会露出一笑,称赞:后译更佳。

是的,译 a 以“充满自信,意气风发”译分词短语 towering in confidence of twenty-one,已经无懈可击,但是,当我们把目光移到译 b,发现“小荷尖尖,意气风发”,便心生敬意,亏译者想得出来!“小荷尖尖”四字,不是把 towering 一词的“精、气、神”一并译

出了吗?

于是,我们便可以从“译文对比”出发,非常从容地由“形象”演绎开去,讲翻译美学,讲“动态对等”,讲“翻译的灵感思维”,讲“文化对比”,甚至,还可以与国外的某些译论挂钩。

例二:

二十岁的时候,有书店必逛,有书必买。三十岁之后,对书店视而不见,直接去了隔壁的美容院。

a/ At the age of twenty, I frequented the bookstores and bought whatever I found. After thirty, I ignored them and went ahead into the nearby beauty parlor.

b/ At the age of twenty, the bookstore was a must for me, and I was a big book buyer. While after thirty, paying no attention to the bookstore, I breeze into the beauty parlor next door.

同样,假如,只见到译 a,也许我们很满意地称赞:此译甚“信”。但是,当译 a 和译 b 放在一处时,令我们进入“初极狭,才通人,复行数十步,豁然开朗”的境界,翻译“苦旅”,曲径通幽,简直是柳暗花明又一村。

于是,我们便可以从“译文对比”出发,非常从容地由英语和汉语各自的 genius[借 Nida 语,Nida 在 The Theory and Practice of Translation(p. 3)中称:Each language has its own genius.]演绎开去,讲“翻译美学”,讲“英汉对比”,讲“翻译的灵感思维”,讲“文化对比”,甚至,还可以与国外的某些译论挂钩。

6 年之前,杨自俭教授在为志洪的第一部专著《英汉语研究与对比》写的序言中,曾经引用了赵元任先生的一句话:所谓语言学理论,实际上就是语言的比较,就是世界各民族语言综合比较的科学结论。大学者原来如此观察“语言学”,如此简单,又如此经典!在这里,我是否可以对赵元任先生的话略作推演:所谓翻译理论,实际上就是译文的比较,就是各种译文的综合比较的科学结论。

序 言

我的老师,复旦大学的杰出教授陆谷孙先生曾经先后为我的三册小书作序,陆先生惜墨如金,序言短而精湛。

一不小心,我的序言写了这么多字。顾炎武语“人之患在好为人序”,看来,吾之“患”远甚于吾师矣!

人品学品俱佳的志洪,想必能够赐谅。

毛荣贵

2003年6月28日

于交大东川花苑

RESEARCH PAPERS, RECENT AND CURRENT

目 录

第一章 翻译理论

思考题

- 1.1 翻译观 (1)
- 1.2 国外翻译理论的三大核心概念 (1)
- 1.3 中国传统译论的分期与分类 (1)
- 1.4 中国翻译理论的基本模式 (2)
- 1.5 翻译研究的走向 (2)
- 1.6 现代翻译学概评 (2)
- 1.7 关于翻译学论争的思考 (2)
- 1.8 翻译学的性质及其学科架构 (2)
- 1.9 翻译学的方法论 (3)
- 1.10 可译性 (3)

导读

- 1.1 翻译观 (4)
- 1.2 国外翻译理论的三大核心概念 (4)
- 1.3 中国传统译论的分期与分类 (9)
- 1.4 中国翻译理论的基本模式 (14)
- 1.5 翻译研究的走向 (16)
- 1.6 现代翻译学概评 (19)
- 1.7 关于翻译学论争的思考 (20)
- 1.8 翻译学的性质及其学科架构 (21)
- 1.9 翻译学的方法论 (22)
- 1.10 可译性 (27)

第二章 翻译方法论**思考题**

- 2.1 翻译的过程 (33)
- 2.2 翻译的技巧 (33)
- 2.3 语篇性和语篇参项 (34)
- 2.4 转换步骤 (35)
- 2.5 翻译操作的两种基本方式 (35)
- 2.6 英汉翻译 (35)
- 2.7 汉英翻译 (36)
- 2.8 英诗汉译 (36)
- 2.9 汉古诗英译 (36)

导读

- 2.1 翻译的过程 (37)
- 2.2 翻译的技巧 (38)
- 2.3 语篇性和语篇参项 (42)
- 2.4 转换步骤 (44)
- 2.5 翻译操作的两种基本方式 (45)
- 2.6 英汉翻译 (45)
- 2.7 汉英翻译 (52)
- 2.8 英诗汉译 (54)
- 2.9 汉古诗英译 (55)

第三章 翻译批评论**思考题**

- 3.1 翻译批评的目的 (57)
- 3.2 翻译批评的程序 (57)
- 3.3 翻译批评的标准 (57)
- 3.4 翻译批评的对象 (57)
- 3.5 翻译批评的框架 (57)

目 录

3.6 翻译评析的方法	(58)
-------------------	------

3.7 翻译错误的分析	(58)
-------------------	------

导读

3.1 翻译批评的目的	(60)
-------------------	------

3.2 翻译批评的程序	(60)
-------------------	------

3.3 翻译批评的标准	(61)
-------------------	------

3.4 翻译批评的对象	(61)
-------------------	------

3.5 翻译批评的框架	(62)
-------------------	------

3.6 翻译评析的方法	(66)
-------------------	------

3.7 翻译错误的分析	(68)
-------------------	------

第四章 英汉翻译:实践与评析

4.1 导论:英汉翻译的主要问题	(74)
------------------------	------

4.1.1 专业英语八级英译汉试卷评析	(77)
---------------------------	------

专业英语八级(1997)英译汉试卷评析	(77)
---------------------------	------

专业英语八级(2002)英译汉试卷评析	(84)
---------------------------	------

4.1.2 翻译练习与评析	(97)
---------------------	------

(1) Action Bias	(97)
-----------------------	------

(2) Rural Life	(98)
----------------------	------

(3) Presidential Campaign	(99)
---------------------------------	------

(4) Family Reasons	(100)
--------------------------	-------

(5) "American" & "European"	(101)
-----------------------------------	-------

(6) Death	(102)
-----------------	-------

(7) The Pleasure of Taking Pains	(103)
--	-------

(8) Future-mindedness	(103)
-----------------------------	-------

4.2 英汉对比研究与翻译评析	(104)
-----------------------	-------

4.2.1 结构转换	(104)
------------------	-------

4.2.1.1 转换规律	(104)
--------------------	-------

4.2.1.2 转换方法	(107)
--------------------	-------

4.2.2	内容转换	(113)
	The Razor's Edge	(113)
	David Copperfield	(117)
	The True Artist	(121)
	The Freedom of the Fly	(123)
	How to Grow Old	(126)
	My Average Uncle	(132)
	A Visit to Walt Whitman	(138)
4.3	语篇分析与翻译评析	(154)
4.3.1	小说	(154)
	Far from the Madding Crowd	(154)
4.3.2	诗歌	(160)
	"Song" & "The Long Voyage"	(160)
4.3.3	实践与评析	(165)
	Our Pursuit of Happiness	(165)
	The Treasure in Store at the Shore	(170)
	A Season for Hymning and Hawing	(175)
	Three Days to See	(182)
4.4	文学文体与翻译评析	(196)
4.4.1	小说	(196)
	Felicia's Journey	(196)
	Tess of the d'Urbervilles	(198)
	Jane Eyre	(202)
4.4.2	散文	(206)
	Doing Chores	(206)
	Garibaldi in the Assembly	(212)
	Altogether Autumn	(215)
	Conversation	(222)
4.4.3	书信	(230)